

الفصل الرابع

لب البحث

أ. الشعر الأول " لو أننا لم نفترق "

١. الشعر و ترجمته

لو أننا... لم نفترق^١

Andai kita... tidak berpisah

Andai kita tidak berpisah

لو أننا لم نفترق

Pasti aku tetaplah bintang bertaburan di

ليبتت نجما في سمائك ساريا

langitmu

و تركت عمري في لهيبك يحترق

Ku biarkan hidupku terbakar pada bara

apimu

لو أنني سافرت في قمم السحاب

Andai ku lintasi puncak awan

و عدت نهرا في ربوعك ينطلق

dan kembali sebagai sungai yang mengalir

rumahmu

لكنها الأحلام تنثرنا سرايا في المدى

Namun semua mimpi belaka yang

و تظل سرا... في الجوانح يحتنق

menaburkan bentang fatamorgana pada

kita...

^١ فاروق جويده، لو أننا لم نفترق، (القاهرة: دار غريب المطبعة و النشر و التوزيع، ١٩٩٨) ص. ٧-١٥

لو أننا لم نفترق...
كانت خطانا في ذهول تبتعد...
و تشدنا أشواقنا
فنعود نمسك بالطريق المرتعد
تلقى بنا اللحظات
في صخب الزحام كأننا
جسد تناثر في جسد...
جسدان في جسد نسير و حولنا
كانت وجوه الناس تجرى كالريح
فلا نرى منهم أحد

ما زلت أذكر عندما جاء الرحيل
و صاح في عيني الأرق

Tetap menjadi misteri...yang mencekik

tulang belulang...

Andai kita tidak berpisah

Langkah bimbang kita akan menjauh

Memadu rindu

Kembali bergandeng di jalan yang

menegangkan

Kenangan menghampiri kita

Pada riuh lalu lalang, seakan kita adalah

tubuh yang melebur menjadi satu

Dua tubuh berada pada satu tubuh,kita

berjalan dan di sekitar kita

Tampang-tampang manusia berlalu bagai

angin

Dan tak nampak satupun oleh kita

Aku masih ingat ketika perpisahan tiba

و تعثرت أنفاسنا بين الضلوع

و عاد يشطرنا القلق

و رأيت عمري في يديك

رياح صيف عابث

ورماد أحلام و شيئاً من ورق

هذا أنا...

عمري ورق

حلمي ورق

طفل صغير في جحيم الموج

حاصره الغرق

ضوء طريد في عيون الأفق

يطويه الشفق

نجم أضواء الكون يوما و احترق

Insomnia memekik mataku

Nafas kita tersandung dicelah tulang rusuk

Kegelisahan berulang kali mengoyak

Dan ku lihat hidupku dalam genggamamu

Bak angin musim panas yang riuh

Bak mimpi yang kelabu.. bak dedaunan

Inilah aku...

Hidupku bagai dedaunan...

Mimpiku pun...

(Aku) Menjelma bocah kecil dalam siksaan

ombak

Yang karam dan tenggelam

Menjelma cahaya cakrawala yang sirna

terkatup senja

Menjelma bintang yang menyinari semesta,

entah kapan akan binasa

لا تسألي العين الحزين	Jangan kau tanya pada mata yang bersedih
كيف أدمتها المقل	Bagaimana bola matanya mengucurkan darah?
لا تسألي النجم البعيد	Jangan kau bertanya pada bintang nan jauh
بأي سر قد أفل	Rahasia apa yang ia sembunyikan?
مهما توارى الحلم في عيني	Tidak peduli, mimpi itu lenyap dari mataku
و أرقني الأجل	Ataupun kematian mengusik tidurku
مازلت ألمح في رماد العمر	Aku masih menatap suatu harapan dalam hidupku yang kelabu
شيئا من أمل	Esok akan muncul bintang-bintang baru di langit
فغدا ستنبت في جبين الأفق	Esok akan tumbuh hari-hari bahagia pada malam-malam yang kelam
نجمات جديدة	
و غدا ستورق في ليالي الحزن	Dan esok aku melihatmu dari kejauhan
أيام سعيدة	(Engkaulah) mentari yang menyinari
و غدا أراك على المدى	kelamnya hari-hariku, meski kau nun jauh
شمسا تضيء ظلام أيامي	

و إن كانت بعيدة	Andai kita tidak berpisah
***	Kebahagiaanku membawamu pada jalan yang jemu
لو أننا لم نفترق	Dan menemui ketakutan
حملتك في ضجر الشوارع فرحتي	Mimpi sempoyongan di pelupuk mata kita
و الخوف يلتقيني على الطرقات	Detakku hilang pada keheningan saat bertemu
تتمايل الأحلام بين عيوننا	Malam candu merengkuh gelasnya
و تغيب في صمت اللقا نبضاتي	Dan ia berkeliling di bar dengan gembira
و الليل سكير يعانق كأسه	Cahaya menumpahkan kemilaunya pada mata
و يطوف منتشيا على الحانات	Dan ia menyusuri balkon dengan malu...
و الضوء يسكب في عيون بريقه	Kita menghamba di jalanan, dan di sekitar kita
و يهيم في خجل على الشرفات	Para pendeta menghardik dengan janaka
كنا نصلى في الطريق و حولنا	Kita merengkuh air mata di kegelapan
يتندر الكهان بالضحكات	Dan hilang arah dalam kesedihan
كنا نعانق في الظلام دموعنا	Waktu berjalan, berhenti dalam darahku

و الدرب منفطر من العبرات	Langkahku tersandung derita
و توقف الزمن المسافر في دمي	Waktu bersukaria dan detik bersembunyi
و تعثرت في لوعة خطواتي	Pun kita mengejar kenangan demi kenangan
والوقت ترتع و الدقائق تختفي	Aku tidak tahu perpisahan akan menyiksa kita
فنطارد اللحظات.... باللحظات	Ku ucapkan selamat tinggal pada jiwa dan hidupku
ما كنت أعرف و الرحيل يشدنا	Aku tak takut akan ucapan selamat tinggal yang telah tanggal
أني أودع مهجتي و حياتي	Namun, aku takut akan perpisahan tinggal sejengkal
ما كان خوفي من وداع قد مضى	Tiada yang tersisa semenjak perpisahan kita
بل كان خوفي من فراق آتي	Selain luka yang merintih pada kata Andai kita tidak berpisah...
لم يبق شيء منذ كان وداعنا	Pasti tetaplah engkau taubatku dari dosa Dan kujadikan wajahmu kiblatku... dan
غير الجراح تمن في كلماتي	
لو أننا لم نفترق...	
لبقيت في زمن الخطيئة توبتي	
و جعلت وجهك قبلي... و صلاتي	

ibadahku

٢. تحليل المشكلات الترجمة و استراتيجياتها

أ. قضية المعنى

(١) " و تركت عمري في لهيبك يحترق " (Kubiarkan hidupku terbakar pada) (bara apimu) تترجم كلمة " عمري " بـ "hidupku" و معنى أصلها "usiaku".
و تستخدم استراتيجية دلالية هي المرادف، تغيير معنى كلمة "عمري" بمعنى آخر
يعني "hidupku"

(٢) " لو أنني سافرت في قمم السحاب " (Andai ku lintasi puncak awan)
تكون قضية المعنى كلمة "سافرت" بمعنى (berpergian) تتجم الباحثة بـ " ku
"lintasi" بحيث يسهل فهم الترجمة. و تستخدم الاستراتيجية الدلالية هي المرادف.

(٣) " و عدت نهرًا في ربوعك ينطلق " (Aku kembali sebagai sungai yang
mengaliri rumahmu) تتجم كلمة " ينطلق " بـ "mengaliri" و المعنى الأصلي
"mengeluarkan, menyembur mendesak, "تكون قضية المعنى. و تستخدم
الاستراتيجية الدلالية المرادف.

(٤) " فنعود نمسك بالطريق المرتعد " (kembali bergandeng erat di jalan yang
menegangkan) تترجم الكلمة "المرتعد" بـ menegangkan و المعنى الأصلي

هو gemetar. و تستخدم الاستراتيجية الدلالية هي المرادف، تستخدم باحثة
المعنى المقصد من معنى كلمة.

(٥) " جسد تناثر في جسد " (Seakan tubuh melebur menjadi satu) لا تترجم
بالمعنى المناسب من اللغة الأصلي و لكن التكيف مع المعنى الذي يسهل فهم في
اللغة الهدف. تستخدم الاستراتيجية الدلالية هي تضمين الدلالي، بحيث تصبح
الترجمة مرنة و سهلة لنقل معناها. الترجمة الأصلية هي "satu jasad melebur
pada jasad yang lain".

(٦) " كانت وجوه الناس تجرى كالريح " (tampang-tampang manusia berlalu)
(bagai angin) تترجم " وجوه " بـ "tampang-tampang" ليأخذ النبر في هذا
الجملة.

(٧) " و تعثرت أنفاسنا بين الضلوع " (Nafas kita tersandung di celah)
(tulang rusuk) تترجم " بين " بـ "di celah" لصريح المعنى.

(٨) " حلمي ورق " (...Mimpiku pun) تترجم الجملة بـ "Mimpiku pun" لأن
يتعلق بالجملة قبلها

(٩) "طفل صغير في جحيم الموج" ((Aku) Menjelma bocah kecil dalam))
 (siksaan ombak) تزيد كلمة "aku" في ترجمة اندنسية لتوصل مقصد في ذلك
 جملة لأنها استعارة. و تستخدم الاستراتيجية الدلالية هي الإضافة.

(١٠) " ضوء طريد في عيون الأفق يطويه الشفق" ((Menjelma cahaya)))
 (cakrawala yang sirna terkatup senja) تترجم كلمة " في عيون الأفق " ب "
 cakrawala" لسهولة الفهم. و تستخدم الاستراتيجية الدلالية هي تضمين
 الدلالي.

(١١) " و أرقني الأجل" (Ataupun kematian mengusik tidurku) تكون
 الترجمة قضية المعنى، تترجم "و" و "أرق" ب "Ataupun" و " mengusik"
 tidurku". و تستخدم الإستراتيجية الدلالي المرادف

(١٢) " فغدا ستنبت في جبين الأفق نجمات جديدة" (Esok akan muncul)
 (bintang-bintang baru di langit) تكون الترجمة قضية المعنى، تترجم " في جبين
 الأفق " ب "di langit" لسهولة الفهم. و تستخدم الإستراتيجية التضمين الدلالي.

(١٣) " و غدا أراك على المدى" (Dan esok aku melihatmu dari)
 (kejauhan) قد ترجمت " المدى " ب "kejauhan" و معنى أصلها luas, jarak, ruang.
 و تستخدم الاستراتيجية الدلالية هي المرادف، بحيث يتم نقل المعنى
 بسهولة.

(١٤) " و الخوف يلقيني على الطرقات " (Dan menemui ketakutan) تكون

الترجمة قضية المعنى، لا تترجم " على الطرقات " لأنه يتعلق بجملة قبله. و تستخدم الإستراتيجية الحذف.

(١٥) " و الدرب منفرط من العبرات " (Dan hilang arah dalam kesedihan

جملة " الدرب منفرط " تترجم بـ " hilang arah " و المعنى الأصلي arah yang terpecah . تستخدم الاستراتيجية الدلالية التضمنين الدلالي، حتى تترجم بـ " hilang arah "

(١٦) لبقيت في زمن الخطيئة توبي (Pasti tetaplah engkau taubatku)

(dari dosa) تتجم " في زمن الخطيئة " بـ " dari dosa " لمناسبة الكلمة "توبي". و تستخدم استراتيجية الدلالية هي المرادف.

ب. قضية التكافؤ

(١) " لو أننا لم نفترق " (Andai kita tidak berpisah) تكون قضية التكافؤ لضبط

اللغة الهدف، ليس أسلوب توكيد في اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية التكييفية الطرح، لاتترجم كلمة توكيد

(٢) " لبيقت نجما في سماءك ساريا " (Pasti aku tetaplah bintang bertaburan di langitmu)

ترتيب الترجمة وفقا للترتيب المعتاد للغة الهدف بحيث يكون هناك

تكافؤ بين اللغة الأصلية و اللغة الهدف.^٢ إذا تستعمل الترجمة الأصلية ستجعل بـ
 ”pasti aku tetaplah bintang di langitmu yang bertaburan” و تستخدم
 استراتيجية التركيبية الإبدال.

(٣) و تركت عمري في لهيبك يحترق (Kubiarkan hidupku terbakar pada bara)
 (apimu) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، إذا تترجم بالترتيب الأصلي
 kubiarkan hidupku pada bara apimu terbakar . تستخدمان استراتيجيتان
 التركيبيتان الإبدال و الطرح لأن لا تترجم " و".

(٤) " لو أنني سافرت في قمم السحاب " (Andai ku lintasi puncak awan) تكون
 قضية التكافؤ إذا تترجم هذا بنص الأصلي هو Andai sesungguhnya aku
 melintas pada puncak awan وكذلك صعب لفهم، تستخدم الاستراتيجية
 التكييبية الطرح لأن لا تترجم توكيد و "في".

(٥) " و عدت نهرًا في ربوعك ينطلق " (dan kembali sebagai sungai yang
 mengaliri rumahmu) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، إذا تترجم
 بالترتيب الأصلي ”dan aku kembali sebagai sungai dirumahmu yang
 mengalir” و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الإبدال و الزيادة، و الطرح(لا
 تترجم ضمير أنا) ”sebagai, yang” بحيث سهولة لقراءة.

² Abdul Munip, Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia,(Yogyakarta: Bidang Akademik, 2008) h. 25

(٦) "لكنها الأحلام تشرنا سرايا في المدى" (Namun semua mimpi belaka yang)
 (...menyebarkan benang fatamorgana) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة
 الهدف، إذا تترجم بالترتيب الأصلي "namun semua mimpi belaka yang"
 "menyebarkan fatamorgana pada kita dalam bentang" و تستخدم
 الاستراتيجية التركيبية الإبدال بحيث سهولة لقراءة.

(٧) "و تظل سرا... في الجوانح يختنق" (Tetap menjadi rahasia...yang)
 (mencekik tulang belulang) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا
 تترجم بالترتيب الأصلي "tetap menjadi rahasia... pada tulang"
 "mencekik" و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الإبدال بحيث سهولة لقراءة و
 الزيادة كلمة "yang".

(٨) "كانت خطانا في ذهول تبتعد" (Langkah bimbang kita akan menjauh)
 تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، لأن ما يكون تركيب "كان" في اللغة
 الهدف، ولذلك الاستراتيجية تستخدم هي استراتيجية الطرح.

(٩) "فنعود نمسك بالطريق المرتعد" (Kembali bergandeng di jalan yang)
 (menakutkan) تكون قضية التكافؤ، لاتترجم "ف" و فاعل من "نعود و
 نمسك". لا يحتاج فاعل الى الترجمة لأن الترجمة ستكون متماسكة إذا كانت
 مرتبطة بالجملة السابقة، و الضامير المتكرر لا تحتاج إلى ان تترجم إلى الإندونيسية

إذا لم يتم ترجمتها بالفعل فهي جملة مفهومة. و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الطرح.

(١٠) " في صحب الزحام كأننا" (Pada riuh lalu lalang, seakan kita)

(adalah) تكون قضية تكافؤ، ليس أسلوب توكيد في اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجيةتان، الطرح و الزيادة كلمة "adalah" لسهولة القراءة في نص الترجمة.

(١١) " تلقى بنا اللحظات" (Kenangan menghampiri kita) تكون قضية

التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا ترجم بالترتيب الأصلي "menghampiri" kita kenangan . و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الإبدال.

(١٢) "جسد تناثر في جسد... (tubuh yang melebur menjadi satu)"

تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية الزيادة. تزيد كلمة "yang" لسهولة القراءة النص الترجمة

(١٣) "جسدان في جسد نسير و حولنا" (Dua tubuh berada pada satu)

(tubuh,kita berjalan dan di sekitar kita) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية الزيادة. تزيد كلمة "berada" لسهولة القراءة النص الترجمة.

(١٤) " كانت وجوه الناس تجرى كالريح " (tampang-tampang manusia)

(berlalu bagai angin) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم كلمة "كنت". و

تستخدم الاستراتيجية التركيبية الطرح.

(١٥) " ما زلت أذكر عندما جاء الرحيل " (Aku masih ingat ketika)

(perpisahan tiba) تكون قضية التكافؤ، إذا تتجم الجملة بالتركيب الأصلي

"aku masih ingat ketika tiba perpisahan". و تستخدم الاستراتيجية

الإبدال.

(١٦) " و صاح في عيني الأرق " (Insomnia memekik mataku) تكون

قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا تترجم بالترتيب الأصلي " memekik "

"pada mataku insomnia". و تستخدم الاستراتيجية التكييفية الإبدال و الطرح

لأن لا تتجم "و" و "في".

(١٧) " و تعثرت أنفاسنا بين الضلوع " (Nafas kita tersandung di celah)

(tulang rusuk) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "dan"

"tersandung nafas kita di celah tulang rusuk". و تستخدم الاستراتيجية

التركيبية الإبدال و الطرح.

(١٨) " و عاد يشطرنا القلق " (Kegelisahan berulang kali mengoyak)

تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "dan kembali mengoyak

"kita kegelisahan". و تستخدم الاستراتيجيتان الإبدال و الطرح. تستعمل اللغة

العربية ضميراً مكرراً، لذلك ستشعر بالارتباك إذا تمت ترجمة كل الضمير الى اللغة

الإندونيسية.^٤

(١٩) " و رأيت عمري في يدك " (Dan ku lihat hidupku pada)

(genggamanmu) تكون قضية التكافؤ، لا تتجم كلمة "و". و تستخدم

الاستراتيجية التركيبية الطرح.

(٢٠) " رياح صيف عابث " (Bak angin musim panas yang riuh) تكون

قضية التكافؤ، و تستخدم استراتيجية التركيبية الزيادة. تزيد كلمة "yang"

لسهولة القراءة النص الترجمة.

(٢١) "ورماد أحلام و شيئاً من ورق " (Bak mimpi yang kelabu...bak)

(dedaunan) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجيتان التركيبيتان الزيادة و

الطرح. تزيد كلمة "yang" لسهولة القراءة النص الترجمة و لا تترجم "و".

(٢٢) " و عاد يشطرنا القلق " (Kegelisahan berulang kali mengoyak)

(kita) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا تترجم بالترتيب الأصلي

⁴ Ibid, h.127

"kembali mengoyak kita kegelisahan" و تستخدم الاستراتيجية التركيبية

الإبدال.

(٢٣) " ضوء طريد في عيون الأفق يطويه الشفق" ((Menjelma cahaya

(cakrawala yang sirna terkatup senja) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة

الهدف، و إذا تترجم بالترتيب الأصلي "menjelma cahaya yang sirna dari

"pandangan semesta yang terkatup senja" و تستخدم الاستراتيجية

التركيبية الإبدال و الزيادة.

(٢٤) " نجم أضاء الكون يوما و احترق" ((Menjelma bintang yang

(menyinari semesta, yang suatu hari terbakar) تكون قضية التكافؤ، و

تستخدم الاستراتيجية التكببية الزيادة. تزيد كلمة "yang" لسهولة القراءة النص

الترجمة.

(٢٥) " لا تسألني العين الحزين" (Jangan kau tanya pada mata yang

(bersedih) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة. تزيد

كلمتان "pada" و "yang"

(٢٦) " كيف أدمتها المقل" (Bagaimana bola matanya mengucurkan

(?darah) قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا تترجم بالترتيب الأصلي

”bagaimana mengucurkan darah bola mata“ و تستخدم الاستراتيجية

التركيبية الإبدال.

(٢٧) " لا تسألني النجم البعيد " (Jangan kau bertanya pada bintang)

(nan jauh) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية الزيادة. تزيد كلمتان
"pada" و "nan"

(٢٨) " بأي سر قد أفل " (?Rahasia apa yang ia sembunyikan?) تكون

قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية الزيادة و الطرح. لا تتجم "قد" و تزيد
كلمة "yang".

(٢٩) " مهما توارى الحلم في عيني " (Tidak peduli, mimpi itu lenyap dari)

(mataku) قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا ترجم بالترتيب الأصل "tidak"
"perduli, lenyap mimpi itu dari mataku" و تستخدم الاستراتيجية التركيبية

الإبدال.

(٣٠) " و أرقني الأجل " (Ataupun kematian mengusik tidurku) قضية

التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا ترجم بالترتيب الأصلي " Ataupun"
"mengusik tidurku kematian" و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الإبدال.

(٣١) " مازلت ألمح في رماد العمر شيئاً من أمل " (Aku masih menatap)

(suatu harapan dalam hidupku yang kelam) تكون قضية التكافؤ لضبط

اللغة الهدف، و إذا تترجم بالترتيب الأصلي "aku masih menatap dalam hidupku yang kelim suatu harapan" و تستخدم الاستراتيجية التكييفية

الإبدال

(٣٢) " فغدا ستنبت في جبين الأفق نجمات جديدة" (Esok akan muncul)

(bintang-bintang baru di langit) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و

Esok akan muncul bintang-bintang baru di " إذا تترجم بالترتيب الأصلي

(langit)." و تستخدم الاستراتيجية التكييفية الإبدال و الطرح لأن لا تترجم "ف"

(٣٣) " و غدا ستورق في ليالي الحزن أيام سعيدة" (Esok akan tumbuh)

(hari-hari bahagia pada malam-malam yang kelim) تكون قضية

التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا تترجم بالترتيب الأصلي "esok akan

tumbuh pada malam-malam kelim hari-hari bahagia" و تستخدم

الاستراتيجية التكييفية الإبدال و الطرح لأن لا تترجم "و".

(٣٤) " شمسا تضيء ظلام أيامي" ((Engkaulah) mentari yang

(menyinari kelamnya hari-hariku, meski kau nun jauh) تكون قضية

التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجيتان الزيادة و الطرح. يزيد كلمة "yang" و لا

تترجم "و".

(٣٥) "حملتك في ضجر الشوارع فرحتي" (Kebahagiaanku)

(membawamu pada jalan yang jemu) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة

الهدف، و إذا تترجم بالترتيب الأصلي "membawamu pada jalan yang

(jemu kebahagiaanku). و تستخدم الاستراتيجية التكييفية الإبدال

(٣٦) " و الخوف يلقيني على الطرقات " (Dan menemui ketakutan) تكون

قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا تترجم بالترتيب الأصلي "dan

"ketakutan menemuiku di jalanan". و تستخدم الاستراتيجية التكييفية

الإبدال

(٣٧) " تتمايل الأحلام بين عيوننا " (Mimpi sempoyongan di pelupuk

(mata kita) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا تترجم بالترتيب

الأصلي "sempoyongan mimpi di pelupuk mata kita". و تستخدم

الاستراتيجية التكييفية الإبدال.

(٣٨) " و تغيب في صمت اللقا نبضاتي " (Detakku hilang pada)

(keheningan saat bertemu) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا

تترجم بالترتيب الأصلي " dan menghilang pada keheningan saat

"bertemu detakku". و تستخدم الاستراتيجية التكييفية الإبدال و الطرح لأن لا

تترجم "و".

(٣٩) " و الليل سكير يعانق كأسه " (Malam candu merengkuh)

(gelasnya) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم "و". و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٤٠) " و يطوف منتشيا على الحانات " (Dan ia berkeliling di bar)

(dengan gembira) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا تترجم

بالترتيب الأصلي "dan ia berkeliling dengan gembira di bar". و

تستخدم الاستراتيجية التكييفية الإبدال و الزيادة، تزيد كلمة "dengan" في النص

الترجمة.

(٤١) " و الضوء يسكب في عيون بريقه " (Cahaya menumpahkan)

(kemilaunya pada mata) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا

ترجم بالترتيب الأصلي "cahaya menumpahkan pada mata

"kemilaunya". و تستخدم الاستراتيجية التكييفية الإبدال و الطرح لأن لا تترجم

كلمة "و".

(٤٢) " كنا نصلى في الطريق و حولنا " (Kita menghamba di jalanan,)

(dan di sekitar kita) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم "كان". و تستخدم

الاستراتيجية التكييفية الطرح.

(٤٣) " يتندر الكهان بالضحكات " (Para pendeta menghardik dengan)

(jenaka) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا تترجم بالترتيب الأصلي

”menghardik pendeta dengan jenaka“ . و تستخدم الاستراتيجية التكييفية

الإبدال.

(٤٤) "كنا نعانق في الظلام دموعنا" (Kita merengkuh air mata kita di)

(kegelapan) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا تترجم بالترتيب

الأصلي ”kita merengkuh di kegelapan air mata kita“ . و تستخدم

الاستراتيجية التكييفية الطرح لأن لا تترجم "كان" و الإبدال.

(٤٥) " و توقف الزمن المسافر في دمي" (Waktu berjalan, berhenti)

(dalam darahku) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية الطرحية، لا

تترجم "و".

(٤٦) " و تعثرت في لوعة خطواني" (Langkahku tersandung derita)

تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا تترجم بالترتيب الأصلي " dan

”tersandung dalam penderitaan langkahku“ . و تستخدم الاستراتيجية

التركيبية الإبدال و الطرح لأن لا تترجم "في" و "و".

(٤٧) " والوقت ترتع و الدقائق تختفي" (Waktu bersukaria dan detik)

(bersembunyi) تكون قضية التكافؤ، لأن لا تترجم "و". و تستخدم

الاستراتيجية الطرح.

(٤٨) " ما كنت أعرف و الرحيل يشدنا" (Aku tidak tahu perpisahan)

(akan menyiksa kita) تكون قضية التكافؤ، ليس أسلوب "كان" في اللغة

الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٤٩) " أني أودع مهجتي و حياتي" (Ku ucapkan selamat tinggal pada)

(jiwa dan hidupku) تكون قضية التكافؤ، ليس أسلوب تأكيد في اللغة الهدف و

تزيد كلمة "pada" في النص الترجمة. و تستخدم الاستراتيجية الطرح و الزيادة.

(٥٠) " ما كان خوفي من وداع قد مضى" (Aku tak takut akan ucapan)

(selamat tinggal yang telah tanggal) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة

الهدف، لا تترجم "كان". و الاستراتيجية تستخدم الطرح و الإبدال.

(٥١) " بل كان خوفي من فراق آتي" (Namun, aku takut akan)

(perpisahan tinggal sejangkal) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم "كان". و

الاستراتيجية تستخدم الطرح و الإبدال.

(٥٢) " لم يبق شيء منذ كان وداعنا" (Tiada yang tersisa semenjak)

(perpisahan kita) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الإستراتيجية الزيادة. تزيد

كلمة "yang" في النص الترجمة.

(٥٣) " غير الجراح تثن في كلماتي " (Selain luka yang merintih pada)

(kata) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الإستراتيجية الزيادة. تزيد كلمة "yang" في النص الترجمة.

(٥٤) " لبقيت في زمن الخطيئة توبتي " (Pasti tetaplah engkau taubatku)

(dari dosa) تكون قضية التكافؤ لضبط اللغة الهدف، و إذا تترجم بالترتيب الأصلي "tetaplah engkau dari dosa taubatku". و تستخدم الاستراتيجية التكببية الطرح لأن لا تترجم "كان" و الإبدال.

ج. النزعة الشعرية و النزعة الجمالية

(١) " و تظل سرا... في الجوانح يختنق " (Tetap menjadi misteri...yang)

(mencekik tulang belulang) كلمة "الجوانح" تترجم بـ "tulang belulang" ليست بـ "tulang-tulang" بسبب جمالية و شعرية. و تستخدم الاستراتيجية الدلالية المرادف.

(٢) " و تشدنا أشواقنا " (Memadu rindu) تترجم الباحثة جملة بـ " Memadu

"rindu" لتصنع السجع. و تستخدم الإستراتيجية التضمين الدلالي.

(٣) " و صاح في عيني الأرق " (Insomnia memekik mataku) تترجم كلمة "صاح" "memekik" "يلست بـ "meneriaki" بسبب جمالية و شعرية. و استراتيجية تستخدم الاستراتيجية الدلالية المرادف.

(٤) " و رأيت عمري في يديك " (Dan ku lihat hidupku pada genggamamu) تترجم كلمة "يديك" بـ "genggamamu" بسبب شعرية، فالشعر له المعنى الطبقات و كذلك اللغة الشعر جاملة. و تستخدم الاستراتيجية الدلالية المرادف.

(٥) "رياح صيف عابث" (Bak angin musim panas yang riuh) هذه المشكلة لأن يكون عنصر البلاغية يعني تشبيه بلغ. و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة، تزيد كلمة "bak".

(٦) "ورماد أحلام و شيئا من ورق" (Bak mimpi yang kelabu...bak dedaunan) هذه المشكلة لأن يكون عنصر البلاغية يعني تشبيه بلغ. و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة، و تزيد الكلمة "bak".

(٧) "عمري ورق" (Hidupku bagai dedaunan) هذه المشكلة لأن يكون عنصر البلاغية يعني تشبيه بلغ. و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة، و تزيد الكلمة "bagai".

(٨) "طفل صغير في جحيم الموج حاصره الغرق" ((Aku) Menjelma bocah kecil) dalam siksaan ombak تكون مشكلة إذا كانت الترجمة وفقا للنص الأصلي ستحصل على ترجمة أقل جمالا و لا يتم نقل المعنى. و تستخدم الاستراتيجية الدلالية الإضافة. قد زادت كلمتان "aku" و "menjelma" لسهولة الفهم.

(٩) " حاصره الغرق" (Yang karam dan tenggelam) تترجم جملة " حاصر الغرق " بـ " Yang karam dan tenggelam " لتصنع الترجمة السجع. و تستخدم الإستراتيجية التضمين الدلالي.

(١٠) " ضوء طريد في عيون الأفق يطويه الشفق" (Menjelma cahaya cakrawala yang sirna terkatup senja) تكون مشكلة إذا كانت الترجمة وفقا للنص الأصلي ستحصل على ترجمة أقل جمالا و لا يتم نقل المعنى و تترجم كلمة " يطوي " بـ " terkatup ". و تستخدم الاستراتيجية الدلالية الإضافة و المرادف. قد زادت كلمة "menjelma" لسهولة الفهم.

(١١) "نجم أضاء الكون يوما و احترق" (Menjelma bintang yang menyinari semesta, entah kapan akan binasa) تكون مشكلة إذا كانت الترجمة وفقا للنص الأصلي ستحصل على ترجمة أقل جمالا و لا يتم نقل المعنى. و تستخدم الاستراتيجية الدلالية الإضافة و التضمين الدلالي . قد زادت

"menjelma" و تترجم " يوما و احترق " بـ " entah kapan akan binasa"
لتصنع الترجمة السجع.

(١٢) "شمسا تضيء ظلام أيامي و إن كانت بعيدة" ((Engkaulah)
mentari yang menyinari kelamnya hari-hariku, meski kau nun
jauh هذه المشكلة لأن يكون عنصر البلاغية يعني تشبه بالغ. و تستخدم
الاستراتيجية إضافة ، و تزيد الكلمة "engkaulah" و "nun".

(١٣) " تتمايل الأحلام بين عيوننا" (Mimpi sempoyongan di pelupuk)
mata kita (لتزيد جمالية في الترجمة، قد زادت كلمة "pelupuk". و تستخدم
الإستراتيجية الإضافة.

(١٤) " كنا نصلى في الطريق و حولنا" (Kita menghamba di jalanan,)
Kita (dan di sekitar kita) لتزيد جمالية في الترجمة، تترجم " نصلى " بـ " Kita
menghamba". و تستخدم الإستراتيجية المرادف.

(١٥) " ما كان خوفي من وداع قد مضى" (Aku tak takut akan ucapan)
" telah tinggal" (selamat tinggal yang telah tinggal) تترجم " مضى " بـ " telah tinggal"
ليصنع السجع. و تستخدم الإستراتيجية المرادف

(١٦) "بل كان خوفي من فراق آتي" (Namun, aku takut akan)

" tinggal sejengkal" (perpisahan tinggal sejengkal) تترجم " آتي " بـ " tinggal sejengkal"

ليصنع السجع. و تستخدم الإستراتيجية الإبدال و التضمنين الدلالي.

(١٧) " غير الجراح تثن في كلماتي" (Selain luka yang merintih pada)

(kata) تترجم بجملة كذلك ليصنع السجع. و تستخدم الإستراتيجية الحذف.

ب. الشعر الثاني " لو ترجعين...؟"

١. الشعر و ترجمته

لو ترجعين...؟^٥

Andai engkau kembali...

ماعدت أعرف

Aku tak tahu lagi...

أين أنت الآن يا قدرتي

Dimana engkau sekarang, O..takdirku...

Di taman mana engkau bermekaran

في أي ركن في فضاء الكون

Di sudut angkasa semesta mana engkau

terbang...

صرت تخلقين

Mutiara mana yang engkau tempati,

في أي لؤلؤة سكنت بأي بحر تسبحين...

samudra mana yang engkau arungi...

^٥ فاروق جويده، لو أننا لم نفترق، (القاهرة: دار غريب المطباعة و النشر و التوزيع، ١٩٩٨) ص.١٦٠-٢٥

في أي أرض
 بين أحداق الجداول تنبتين...
 أي الضلوع قد احتوتك
 و أي قلب بعد قلبي تسكنين

 ما زلت أنظر في عيون الشمس
 علك في ضياها تشرقين
 و أطل لبدر الحزين لعلي
 ألقاك بين السحب يوما تعبرين...
 ليل من الشك الطويل أحاطني
 حتى أطل الفجر في عينيك نهدا من يقين
 أهفو إلى عينيك ساعات
 فيبدو فيهما
 قيد ... وعاصفة... و عصفور سجين

Pada sumber mata air bumi mana engkau
 tumbuh
 Tulang rusuk mana engkau berlabuh
 Dan hati mana yang engkau huni setelah
 hatiku

 Masih kutatap mata mentari
 Berharap engkau yang bersinar pada
 cahayanya
 Ku pandang rembulan yang bersedih, ku
 harap
 Suatu hari bertemu engkau menyelinap di
 antara awan...
 Malam yang begitu bimbang
 menyelimutiku
 Hingga fajar benar benar merenggut sungai
 di kedua matamu
 Aku tergesa menuju kedua matamu

أنا لم أزل فوق الشواطئ

أرقب الأمواج أحيانا

يراودني حنين العاشقين

في موكب الأحلام ألمح ما تبقى

من رماد عهدنا...

فأراك في أشلائها تترنحين...

لم يبق منك

سوى ارتعاشة لحظة

ذابت على وجه السنين

لم يبق من صمت الحقائق

و الكئوس الفارغات سوى الأنين...

لم يبق من ضوء النوافذ

غير أطياف تعانق لهفتي

Dan muncul pada kedua matamu

belunggu... badai... dan burung dalam
sangkar

Aku tetap berada di pantai

Sesekali ku tatap ombak

Aku terpikat rindu para pecinta

Pada rangkaian mimpi aku melihat apa
yang tersisa dari janji kita yang kelabu

Pada bagian mimpi itu aku melihat engkau
jalan terhuyun

Tiada yang tersisa dari engkau

Kecuali getar kenangan

Yang tumbuh menahun

Tiada yang tersisa dari koper bisu

Dan cawan kosong kecuali rintihan

Tiada yang tersisa dari cahaya cendela

و تعيد ذكرى الراحلين...	Kecuali bayangan yang merengkuh dukaku
ما زلت أسأل ما الذي	Dan kenang perpisahan yang terulang kembali
جعل الفراشة تشعل النيران	Aku masih terundung tanya, apa yang
في الغصن الوديع المستكين...	Membuat kupu-kupu menyulutkan api
ما زلت أسأل ما الذي	Pada ranting lemah tak berdaya
جعل طيور تفر من أكارها	Aku masih terundung tanya apa yang membuat burung
وسط الظلام..	Kabur dari sangkarnya
و ترتمي في الطين...	Di tengah kegelapan
***	Dan ia terhempas ke tanah

ما عدت أعرف	Aku tidak tahu lagi
أين أنت الآن يا قدرتي	Dimana engkau sekarang, wahai takdirku
إلى أي المدائن ترحلين	Ke kota mana engkau pergi
إني أراك	Aku melihat engkau
على جبين الموج...	di hadapan ombak

في صحب النوارس تلعبين	Engkau bermain di (tengah) sorak sorai burung camar
و أرى على الأفق البعيد	Aku melihat dari kejauhan
جناحك المنقوش من عمري	Sayapmu yang terukir dari hidupku
يخلق فوق أشعة الحنين	Terbang di atas layar bahtera kerinduan
و أراك في صمت الخريف	Aku melihat engkau pada musim gugur yang membisu...
شجيرة خضراء...	Menjelma pohon kecil nan hijau
في صحراء عمري تكبرين	Engkau tumbuh besar pada gurun hidupku.
ويظل شعري	Puisiku mengelabui mata semua orang
في عيون الناس أحداقا	Sedangkan aku bersanding dengan rahasia tak terungkap
و في جنبي سرا لا يبين	Tiada yang tersisa dari kicauan burung camar
لم يبق من صوت النوارس	Kecuali gemanya terhembus angin, "Relakanlah
غير أصداء تبعثرها الرياح فتنزوي	penyesalan masa lalu yang pilu"
أسفا على الماضي الحزين	Aku masih berada di antara burung camar
أنا لم أزال بين النوارس	

أرقب الليل الطويل
 و أشتهي ضوء السفين
 ما زلت أنتظر النوارس
 كلما عادت مواكبها
 وراحت تنثر الأفراس فوق العائدين

ما عدت أعرف
 أين أنت يا قدرتي
 و في أي الأماكن تسهرين
 العام يهرب من يدي
 مازال يجري في الشوارع
 في زحام الناس منكسر الجبين
 طفل على الطرقات
 مغسول بلون الحب

Mengamati malam panjang
 Mendamba cahaya perahu
 Aku masih menunggu sang camar
 Ketika rombongannya kembali
 dan beristirahat menebar kebahagiaan pada
 mereka yang (datang) kembali

Aku tak tahu lagi
 Dimana kau sekarang, wahai takdirku
 Dimana engkau terjaga dari tidurmu
 Masa berlalu dari genggamanku
 Ia terus berlari di jalanan
 Di keramaian orang-orang gila
)Masa berlalu) menjelma anak jalanan
 yang dicuci dengan warna cinta

Pada masa sulit...

Setiap saat ia selalu bertanya tentang

في زمن ضنين	engkau
قد ظل يسأل عنك كل دقيقة	Semenjak perpisahan itu... kau pun tak tahu
عند الوداع... و انت لا تدرين	Kemarin ia sembunyikan aku sebentar di genggamannya
بالأمس حباناً قليلاً في يديه...	Dan berkata... dengan suara sendu
و قال... في صوت حزين...	Andai engkau kembali
لو ترجعين...	Andai engkau kembali
لو ترجعين...	Andai engkau kembali
لو ترجعين...	

٢. تحليل المشكلات الترجمة و الإستراتيجية

أ. قضية المعنى

(١) "في أي أرض بين أحداق الجداول تنبتين..." (Pada sumber mata air)

جملة "أرض بين أحداق الجداول" تترجم بـ "bumi mana engkau tumbuh"

"sumber mata air bumi" و المعنى الأصلي "bumi mata anak sungai".

و تستخدم الاستراتيجية الدلالية التضمين الدلالي.

(٢) " ليل من الشك الطويل أحاطني " (Malam yang begitu bimbang)
 (menyelimutiku) جملة "الشك الطويل" تترجم بـ " begitu bimbang " و
 المعنى الأصلي "bimbang yang panjang". تستخدم الاستراتيجية الدلالية
 التضمين الدلالي.

(٣) " أهفو إلى عينيك ساعات " (Aku tergesa menuju kedua matamu)
 تكون قضية المعنى، لا تترجم كلمة " ساعات"، لأنها لا تؤثر على المعنى
 الكلي. و تستخدم الاستراتيجية الدلالي الحذف.

(٤) " قيد ... وعاصفة... و عصفور سجين (belunggu... badai... dan
 burung dalam sangkar) تكون قضية المعنى في الترجمة، تترجم " سجين"
 بـ "dalam sangkar" لمناسبة الكلمة قبله. و تستخدم الإستراتيجية المرادف.

(٥) " ذابت على وجه السنين " (yang tumbu menahun) كلمة " وجه السنين"
 تترجم بـ "menahun" و المعنى الأصلي "wajah tahun". و تستخدم
 الاستراتيجية الدلالية التضمين الدلالي

(٦) " في الغصن الوديع المستكين... " (Pada ranting lemah tak berdaya) كلمة
 " المستكين" تترجم بـ " lemah tak berdaya" و المعنى الأصلي "menerima"
 "kemalangan". بحيث تصبح الترجمة سهلة القراءة. و تستخدم الاستراتيجية
 الدلالية المرادف.

(٧) " في سحب النوارس تلعبين " (Engkau bermain di (tengah) sorak sorai)
 (burung camar) يزيد كلمة (tengah) لمناسبة الكلمة قبلها و بعدها. و
 تستخدم الاستراتيجية الدلالية الإضافة.

(٨) " و أرى على الأفق البعيد " (Aku melihat dari kejauhan) لا تترجم "
 الأفق" بحيث تصبح الترجمة سهلة القراءة. و تستخدم الاستراتيجية الدلالية
 الحذف.

(٩) " ويظل شعري في عيون الناس أحداقا " (Puisiku mengelabui mata)
 (semua orang) تتجم كلمة " أحداقا" بـ (mengelabui) و المعنى الأصلي
 "mengelilingi". و تستخدم الاستراتيجية الدلالية المرادف.

(١٠) " ويظل شعري في عيون الناس أحداقا " (Puisiku mengelabui mata)
 (semua orang) تكون قضية المعنى، لا تترجم كلمة "يظل". و تستخدم
 الاستراتيجية التركيبية الحذف.

(١١) " و في جنبي سرا لا يبين " (sedangkan aku bersanding dengan)
 (rahasia yang tak terungkap) تترجم كلمة "و" بـ "sedangkan"، من
 خلال الانتباه الى مرحها باعتباه اقترانا ووثاما للمعنى. و تستخدم الاستراتيجية
 الدلالية المرادف.

(١٢) " لم يبق من صوت النوارس " (Tiada yang tersisa dari kicauan)

(burung camar) تترجم كلمة " صوت " بـ " kicauan " لمناسبة كلمة "

النوارس". و تستخدم الاستراتيجية الدلالية المرادف.

(١٣) " غير أصدااء تبعثرها الرياح فتنزوي " (Kecuali gemanya terhembus)

(“Relakanlah angin, ” تكون قضية المعنى، تتجم كلمة "تبعثر" بـ

”terhembus“ لمناسبة الكلمة بعدها. و تستخدم الاستراتيجية الدلالية

المرادف

(١٤) " وراحت تنثر الأفراح فوق العائدين " (dan beristirahat menebar)

(datang) kembali (kebahagiaan pada mereka yang) تزيد كلمة في نص

الترجمة (datang) لسهولة الفهم. و تستخدم الاستراتيجية الدلالية الإضافة.

(١٥) " في زحام الناس منكسر الجبين " (Di keramaian yang orang-orang)

(gila) تكون قضية المعنى، تترجم جملة " الناس منكسر الجبين " (orang-orang)

(gila). و المعنى الأصلي . orang-orang yang pecah dahinya. تستخدم

الاستراتيجية الدلالية التضمين الدلالي.

(١٦) " طفل على الطرقات " ((Tahun berlalu) menjelma anak jalanan))

تكون قضية المعنى، تزيد كلمة " Tahun berlalu " لسهولة الفهم. و تستخدم

الاستراتيجية الدلالية الإضافة.

(١٧) " في زمن ضنين " (Pada masa sulit) تكون قضية المعنى، تتجم كلمة

"ضنين" بـ "sulit" والمعنى الأصلي "kikir". و تستخدم الاستراتيجية الدلالية

التضمين الدلالي.

(١٨) " و قال... في صوت حزين... " (Dan berkata... dengan suara)

(sendu) تترجم " حزين " بـ " sendu " لمناسبة الكلمة قبلها. و تستخدم

استراتيجية المرادف

ب. قضية التكافؤ

(١) "ماعدت أعرف" (Aku tidak tahu lagi). تكون قضية التكافؤ، لأن تتكيف

بالتركيب اللغة الهدف، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "aku kembali tidak

"tahu" و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الإبدال.

(٢) " و في أي الحدائق تزهين " (Di taman mana engkau bermekaran)

تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الطرحية. لا تترجم "و"

في أوال جملة.

(٣) " في أي ركن في فضاء الكون صرت تحلقين " (Di sudut angkasa semesta)

(...mana engkau terbang) تكون قضية التكافؤ، لأن تتكيف بالتركيب اللغة

الهدف، لا تترجم كلمتان "صرت" و "في" لأن اللغة الهدف لا تحتاجهما. و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الطرح.

(٤) " في أي لؤلؤة سكنت بأي بحر تسبحين ... " (Mutiara mana yang engkau tempati, samudra mana yang engkau arungi) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة. تزيد كلمة "yang"

(٥) " أي الضلوع قد احتوتك " (Tulang rusuk mana engkau berada) تكون قضية التكافؤ، إذا ترجم الجملة بالتركيب الأصلي "tulang rusuk mana yang terdapat engkau" و ليس الأسلوب التوكيد في اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الإبدال و الطرح.

(٦) " و أي قلب بعد قلبي تسكنين " (Dan hati mana yang engkau huni) (setelah hatiku) تكون قضية التكافؤ، إذا ترجم الجملة بالتركيب الأصلي (hati mana setelah hatiku yang engkau huni) و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الإبدال و الزيادة، قد زادت كلمة "yang" في النص الترجمة.

(٧) " علك في ضياها تشرقين " (Berharap engkau yang bersinar pada cahayanya) تكون قضية التكافؤ، ، لأن تكيف بالتركيب اللغة الهدف. إذا ترجم الجملة بالتركيب الأصلي " semoga pada cahayanya engkau "

bersinar” و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الإبدال و الزيادة، قد زادت

كلمة “yang” في النص الترجمة.

(٨ " و أطل لبدر الحزين لعلي " (Ku pandang rembulan yang bersedih,)

aku berharap) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية

الزيادة. قد زادت كلمة “yang” في النص الترجمة لأن تحتاج اللغة الهدف أشار

الى الأسلوب الصفة

(٩ "ألقاك بين السحب يوما تعبرين... " (Suatu hari bertemu engkau)

...menyelinap di antara awan) تكون قضية التكافؤ، ، لأن تتكيف

بالتركيب اللغة الهدف. إذا ترجم الجملة بالتركيب الأصلي "aku bertemu

dengan engkau yang suatu hari menyelinap awan” و تستخدم

الاستراتيجية التركيبية الإبدال.

(١٠ " ليل من الشك الطويل أحاطني " (Malam yang begitu bimbang)

menyelimutiku) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية

الزيادة. قد زادت كلمة “yang” في النص الترجمة لأن تحتاج اللغة الهدف أشار

الى الأسلوب الصفة

(١١ " حتى أطل الفجر في عينيك نхра من يقين " (Hingga fajar benar)

benar merenggut sungai di kedua matamu) تكون قضية التكافؤ، ،

لأن تكيف بالتركيب اللغة الهدف. إذا تترجم الجملة بالتركيب الأصلي
 ”hingga merenggut di matamu sungai dengan mutlak“ . و تستخدم
 الاستراتيجية التركيبية الإبدال.

(١٢) " أنا لم أزل فوق الشواطئ" (Aku masih berada di pantai) تكون
 قضية التكافؤ، تزيد كلمة "berada" في نص الترجمة. و تستخدم الاستراتيجية
 التكييبية الزيادة.

(١٣) " أرقب الأمواج أحيانا" (Sesekali aku tatap ombak) تكون قضية
 التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي ".aku tatap ombak sesekali" و
 تستخدم الاستراتيجية التركيبية الإبدال.

(١٤) "يراودني حنين العاشقين" (Aku terpikat rindu para pecinta) تكون
 قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي " rindu para pecinta
 memikatku" . و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الإبدال، لسهولة الفهم.

(١٥) " في موكب الأحلام ألمح ما تبقيمن رماد عهدنا... " (Pada rangkaian)
 تكون (mimpi aku melihat apa yang dari janji kita yang kelabu
 قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة. قد زادت كلمة
 ”yang“ في النص الترجمة لأن تحتاج اللغة الهدف أشار الى الأسلوب الصفة.

(١٦) " فأراك في أشلائها تترنحين... " (Pada bagian mimpi itu aku)

(melihat engkau jalan terhuyun تكون قضية التكافؤ، إذا تتجم بالتركيب

الأصلي "dan aku melihat engkau pada bagian mimpi itu engkau

"jalan terhuyun". و تستخدم الاستراتيجيتان التركيبتان الإبدال و الطرح لأن

لا تتجم "ف".

(١٧) " لم يبق منك " (Tiada yang tersisa dari engkau) تكون قضية

التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة. قد زادت كلمة "yang" في

النص الترجمة لأن تحتاجها اللغة الهدف.

(١٨) " ذابت على وجه السنين " (Yang tumbuh bertahun-tahun) تكون

قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة. قد زادت كلمة

"yang" في النص الترجمة لأن تحتاجها اللغة الهدف.

(١٩) " لم يبق من صمت الحقائق " (Tiada yang tersisa dari koper)

(bisu) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة. قد زادت

كلمة "yang" في النص الترجمة لأن تحتاجها اللغة الهدف.

(٢٠) " لم يبق من ضوء النوافذ " (Tiada yang tersisa dari cahaya)

(cendela) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة. قد

زادت كلمة "yang" في النص الترجمة لأن تحتاجها اللغة الهدف

(٢١) " غير أطياف تعانق لهفتي " (Kecuali bayangan yang merengkuh)

(dukaku) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة. قد

زادت كلمة "yang" في النص الترجمة لأن تحتاجها اللغة الهدف

(٢٢) " و تعيد ذكرى الراحلين... " (Dan kenang perpisahan yang)

(terulang kembali) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم الجملة بالتركيب الأصلي

"dan terulang kembali kenangan perpisahan" و تستخدم

الاستراتيجية التركيبية الإبدال و الزيادة. قد زادت كلمة "yang" في النص

الترجمة لأن تحتاجها اللغة الهدف

(٢٣) " إني أراك " (Aku melihat engkau). تكون قضية التكافؤ، لا تترجم

كلمة "إني" لأن في اللغة الهدف ليس لها أسلوب توكيد. و تستخدم

الاستراتيجية التركيبية الطرح.

(٢٤) " في صحب النوارس تلعبين " (Engkau bermain di (tengah))

(sorak sorai burung camar) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم الجملة

بالتركيب الأصلي "di tengah sorak sorai burung camar engkau

"bermain" و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الإبدال.

(٢٥) " و أرى على الأفق البعيد " (Aku melihat dari kejauhan) تكون

قضية التكافؤ، لا تترجم "و" في النص الترجمة. و تستخدم الاستراتيجية

التركيبية الطرح

(٢٦) " جناحك المنقوش من عمري " (Sayapmu yang terukir dari)

(hidupku) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة. قد

زادت كلمة "yang" في النص الترجمة لأن تحتاجها اللغة الهدف

(٢٧) " و أراك في صمت الخريف " (Aku melihat engkau pada musim)

(...gugur yang membisu) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية

التركيبية الزيادة و الطرح. لا تترجم "و" و قد زادت كلمة "yang" في النص

الترجمة لأن تحتاجها اللغة الهدف

(٢٨) " في صحراء عمري تكبرين " (Engkau tumbuh membesar pada)

(gurun hidupku) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "pada"

"pada" و تستخدم الاستراتيجية "gurun hidupku engkau tumbuh membesar"

الإبدال.

(٢٩) " ويظل شعري في عيون الناس أحداقا " (Puisiku mengelabui)

(mata semua orang) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم الجملة بالتركيب

الأصلي "puisiku pada mata semua orang mengelabui". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال و الطرح.

(٣٠) " و في جنبي سرا لا يبين " (Sedangkan aku bersanding dengan)
 " dengan" تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة " rahasia tak terungkap
 في النص الترجمة لسهولة القراءة. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(٣١) " لم يبق من صوت النوارس " (Tiada yang tersisa dari kicauan)
 (burung camar) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية
 الزيادة. قد زادت كلمة "yang" في النص الترجمة لأن تحتاجها اللغة الهدف

(٣٢) " أسفا على المضي الحزين " ("penyesalan masa lalu yang pilu)
 تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة. قد زادت كلمة
 "yang" في النص الترجمة لأن تحتاجها اللغة الهدف

(٣٣) " أنا لم أزال بين النوارس " (Aku masih berada di antara burung)
 (camar) تكون قضية التكافؤ، و تستخدم الاستراتيجية التركيبية الزيادة. قد
 زادت كلمة "berada" في النص الترجمة لأن تحتاجها اللغة الهدف

(٣٤) " و أشتهي ضوء السفين " (Mendamba cahaya perahu) تكون

قضية التكافؤ، لا تتجم "و" لأن اللغة الهدف لا تحتاجها. و تستخدم

الاستراتيجية الطرح

(٣٥) " كلما عادت مواكبها " (Ketika rombongan kembali) تكون

قضية التكافؤ، إذا تتجم بالتركيب الأصلي "ketika kembali

"rombongannya". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٣٦) " قد ظل يسأل عنك كل دقيقة " (Setiap saat ia selalu bertanya)

(tentang engkau) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "ia

"selalu bertanya tentang engkau" و ليس للغة الهدف الأسلوب التوكيد. و

تستخدم الاستراتيجية الإبدال و الطرح

ج. النزعة الشعرية و النزعة الجمالية

(١) " في أي لؤلؤة سكنت بأي بحر تسبحين ... " (Mutiara mana yang

"...engkau tempati, samudra mana yang engkau arungi) تترجم "

تسبحين" ب " arungi " للنزعة الشعرية و الجمالية. و تستخدم الاستراتيجية

المرادف

(٢) " أي الضلوع قد احتوتك " (Tulang rusuk mana engkau berlabuh)

تترجم " احتوتك " بـ "berlabuh" ليصنع السجع. و تستخدم الإستراتيجية

المترادف

(٣) " ليل من الشك الطويل أحاطني " (Malam yang begitu bimbang)

(menyelimutiku) الشعر يملك معنى الآخر، و تترجم "أحاطني" بـ "

"menyelimutiku" للنزعة الشعرية. و تستخدم الاستراتيجية المترادف

(٤) " ما زلت أسأل ما الذي " (Aku masih terundung tanya, apa yang)

تترجم " أسأل " بـ "terundung tanya" للنزعة الشعرية و الجمالية. و

تستخدم استراتيجية المترادف.

(٥) " شجيرة خضراء... " (Menjelma pohon kecil nan hijau) تكون مشكلة

إذا كانت الترجمة وفقا للنص الأصلي ستحصل على ترجمة أقل جمالا و لا يتم

نقل المعنى. و تستخدم الاستراتيجية تكبيبية الزيادة. قد زادت كلمة

"menjelma" لسهولة الفهم.

(٦) " أسفا على المضي الحزين " (penyesalan masa lalu yang pilu) تترجم "

الحزين " بـ "pilu" للنزعة الشعرية و الجمالية. و تستخدم استراتيجية المترادف

(٧) " العام يهرب من يدي " (Masa berlalu dari genggamanku) الشعر يملك

المعنى الآخر، و تترجم " يدي " بـ " genggamanku " للنزعة الشعرية. و

تستخدم الاستراتيجية المرادف

(٨) " طفل على الطرقات " (Masa berlalu) menjelma anak jalanan) تكون

مشكلة إذا كانت الترجمة وفقا للنص الأصلي ستحصل على ترجمة أقل جمالا و

لا يتم نقل المعنى. و تستخدم الاستراتيجية تكبيبة الزيادة. قد زادت كلمة

"menjelma" لسهولة الفهم.

ج. الشعر الثالث " رحلة النسيان "

١. الشعر و ترجمته

رحلة النسيان^٦

Perjalanan Melupakan

الوقت ليل... و الدقائق بيننا

Waktu adalah malam... dan detik di antara

kita

زمن طويل حين يسكننا الضجر

Adalah waktu yang lama saat jemu

bersemayam pada kita

ما زلت أنظر للسماء فلا أرى

Masih ku tatap langit aku hanya melihat

غير السحاب...

awan,

^٦ نفس المرجع، ص. ٨٢-٩٣

و رعشة البرق المسافر و المطر	Gemuruh petir menyambar dan hujan
فالسحب ترتع في السماء فينزوى	Awan bersuka ria dilangit hingga gemintang menjadi asing
ركب النجوم...	Dan rembulan sembunyikan wajahnya
و يختفي وجه القمر	Aku tidak melihat apa pun lagi di jalanku
ما عدت ألمح أي شيء في طريقي	Acapkali kubuka mataku
كلما فتحت عيني	Tampak batu di depanku
لاح في قدمي حجر...	Aku tahu jelakmu berduri Dan hati ini
إني لأعرف أن دربك شائك	Adalah perjalanan yang tak jenak
و بأن هذا القلب	Dan safar panjang merubuhkannya
أرقة الرحيل...	Aku tahu cintamu masih
و هذه طول السفر	Mengalir laksana sungai dalam hidupku Dan berdaun laksana pohon
إني لأعرف أن حبك لم يزل	Aku akan terus berlayar di matamu
ينساب كالأنهار في عمري	Meskipun ombak membuatku lama terjaga
و يورق كالشجر..	Dan penghianatan mencipta luka

و بأني سأظل أبحر في عيونك
 رغم أن الموج أرقني زمانا
 ثم في ألم غدر
 و بأن حبك
 مارد كسر الحدود
 و أسقط القلب المكابر... و انتصر...
 أنا لم أكن أدري
 بأن بداية الدنيا لديك
 و أن آخرها إليك
 و أن لقينا قدر

 الوقت ليل... و الشتاء بلا قمر
 نشتاقي في سأم الشتاء
 شعاع دفء حولنا..

Cintamu

Adalah raksasa yang menghancurkan batas
 Melawan hati yang angkuh.. ia menang
 Aku tak tahu
 Bahwa awal mula dunia adalah milikmu
 Akhirnya pun menuju kepadamu
 Dan jumpa kita adalah takdir

 Waktu adalah malam ...dan musim dingin
 pun tanpa rembulan
 Di musim dingin yang membosankan kita
 mendamba
 Kehangatan sorot cahaya menyelimuti kita
 mendamba lampu kecoklatan pada malam
 kita
 mendamba orang mengisahkan kita
 Orang yang tak bosan membicarakan kita

نشتاق قنديلا يسامر ليلنا	Kidung yang mengalun
نشتاق من حكي لنا	Menghapus apa yang tertimbun dari masa kelam kita
من لا يمل حديثنا	Kita menangkap burung
تنساب أغنية	Ketika mata semua orang terpejam
فتمحو ما تراكم من هوان زماننا	Ia akan menenangkan dan bersenandung di sekitar kita
نُحفو لعصفور...	Kita mendamba perapian
إذا نامت عيون الناس	Yang menyatukan serpihan tulang kita
يؤنسنا... و يشدو حولنا	mendamba belahan jiwa yang menyayangi kita
نشتاق مدفأة	Saat denyut kita tak lagi semangat di kehidupan yang hampa
تلملم ما تناثر من فتات عظامنا	mendamba kebahagiaan
تشتاق رفقة مهجة تحنو علينا	Yang menghalangi hari murung pada dada
إن تكاسل في شحوب العمر	kita
يوما نبضنا...	mendamba dada yang terisi oleh kita
نشتاق أفراحا	Setiap musim dingin mengamuk

تبدد و حشة الأيام بين ضلوعنا

نشفاق صدرا يحتويننا

كلما عصفت بنا أيدي الشتاء

و شردت أحلامنا..

الوقت ليل... و الشتاء بلا قمر

ماذا سيبقى في صقيع العمر

غير قصيدة ثكلى

يعانقها كتاب..

و أنامل سكنت على أوتارها

و ترنحت في الصمت بين دفاتر الذكرى

فأرقها العذاب...

و بريق أيام

تعثر بين ضوء الحلم أحيانا

Dan menghantam mimpi kita

Waktu adalah malam.. dan musim dingin

tanpa rembulan

Apa yang akan tersisa di kehidupan yang

beku

Hanya puisi yang berduka

Direngkuh buku

Dan baitnya dihuni semut

berjalan sempoyongan membisu di antara

catatan kenangan

sampai siksa menyadarkanya

Hari-hari gemerlap

Seringkali tersandung antara cahaya mimpi

Dan fatamorgana

Waktu jumpa

Sering kali berputar bagai manusia

و أشباح السراب..	lalu dihancurkan oleh kehilangan
	Puisi...
و زمان لقا	Telah bosan terbelenggu waktu dan ia
طاف كالأنسام حيناً	berontak
ثم بعثره الغياب..	Ia terbang ke awan
و قصيدة..	Kisah seorang kekasih
سئمت سجون الوقت فانتفضت	Melukis taman yang rimbun di bumi yang
تخلق في السحاب..	hancur di kehidupan ini
و حكاية عن عاشق...	Musim dingin datang
رسم الحياة حديقة غناء في أرض حراب..	Mengaramkan jalan
و أتى الشتاء..	Mendiamkan nyanyian mentari
فأغرق الطرقات	Menutup semua pintu di mataku
أسكت أغنيات الشمس	Waktu adalah malam... musim dingin pun
أوصد في عيوني كل باب	tanpa rembulan
الوقت ليل... والشتاء بلا قمر	Musim dingin dan semerbaknya tiba
	Di atas kursi dan cermin yang menangis
	Potretnya mendominasi dinding

يأتي الشتاء و عطرها	Menjelma tampang keagungan pagi
فوق المقاعد و المرايا الباكية	Menjelma mata bak langit nan suci
و تطل صورتها على الجدران	Bayangannya
وجها في شموخ الصبح	Membawa kenangan di setiap sudut
عينا كالسماة الصافية	Mimpi menyulutkan api di sepanjang usia
أطيافها...	Semesta tampak kecil di mata manusia
في كل ركن تحمل الذكرى	Saat kehidupan menjadi kenangan
فتشعل نارها	Ataupun kisah masa lalu
أحلام عمر باقية...	Pada perjalanan melupakan
الكون يصغر في عيون الناس	Luka akan melekat dan terbalut
حين يصير عمر المرء ذكرى	Kecuali luka hati, ia akan tetap menjadi luka
أو حكايا ماضية...	berdarah-darah
في رحلة النسيان	***
تلتئم الجراح و تنطوى..	Waktu adalah kulit buruk rupa
	Yang mencari-cari kesalahanku
	Musim dingin kita adalah malam panjang
	yang sia sia, ah sial!

إلا جراح القلب تبقي في الجوانح دامية

الوقت جلاد قبيح الوجه

يرصد خطوتي..

و شتاؤنا ليل طويل عابث ما أسوأه

لا تسأل الملاح

حين يغيب في وسط الظلام

متى سيدنو مرفأه...

لا تسأل القلب الحزين

و قد تناثر جرحه

عن أي سر خبأه...

لا تسأل الحلم العنيد

و قد تعثرت الخطي

من يا ترى قبل النهاية أرجأه..

Jangan berharap pada pelaut

Ketika ia menghilang di tengah kegelapan

Sampai ia akan mendekati perapian

Jangan berharap pada hati yang bersedih

Lukanya berserakan

Karena rahasia terpendam

Jangan berharap pada mimpi yang keras

kepala

Terkadang langkah tersandung

sebelum ujung harapan

Waktu adalah malam

Dan lentera yang bersedih di sekitar kita

Mulai padam matanya

Diantara lilin, ia tak menyala

Dan engkau melukis potret masa lalu

Pada abu perapian

Hidup itu lebih indah

فالوقت ليل

و القنامل الحزينة حولنا

تبدو عيوننا مطفأه

لا تكتوى بين الشموع

و أنت ترسم صورة الأمس البعيد

على رماد المدفأة

فالعمر أجمل..

من عيون حبيبة رحلت

و أغلى...

من عذابات امرأة..

Dari mata kekasih yang telah berpaling

Dan lebih berharga

Dari siksaan perempuan

٢. تحليل مشكلات الترجمة و استراتيجياتها

أ. قضية المعنى

(١) " زمن طويل حين يسكننا الضجر " (Adalah waktu yang lama saat)

(jemu bersemayam pada kita) تكون قضية المعنى تترجم كلمة " طويل " بـ

" lama " لمناسبة كلمة قبلها. و تستخدم الاستراتيجية المرادف.

(٢) " و رعشة البرق المسافر و المطر " (Gemuruh petir menyambar dan)

(hujan) تكون قضية المعنى، تترجمان كلمتان " رعشة " و " المسافر " بـ

"Gemuruh" و "orang" و "getar" dan "orang" و المعنى الأصلي

"yang bepergian". تستخدم الاستراتيجية المرادف.

(٣) " فالسحب ترتع في السماء فينزوى ركب النجوم... " (Awan bersuka ria)

(dilangit hingga gemintang menjadi asing) تكون قضية المعنى، تترجم

الجملة " ركب النجوم " بـ " gemintang ". و تستخدم الاستراتيجية التضمين

الدلالي.

(٤) " و هذه طول السفر " (merubuhkannya Dan safar panjang) تكون

قضية المعنى، تتجم كلمة " السفر " بـ " safar ". و تستخدم استراتيجية

الإقتراض.

(٥) " رغم أن الموج أرقني زمانا " (Meskipun ombak membuatku lama)

(terjaga) تكون قضية المعنى، تترجم كلمة " زمانا " بـ " lama " و المعنى الأصلي

"waktu". و تستخدم الاستراتيجية المرادف.

(٦) " و أسقط القلب المكابر... و انتصر... " (Mengalahkan hati yang angkuh.. dan ia menang تكون قضية المعنى، تترجم "القلب المكابر" بـ "hati yang angkuh..hati yang angkuh" و المعنى الأصلي "hati yang besar". و تستخدم الاستراتيجية التضمين الدلالي.

(٧) " و أن آخرها إليك " (Akhirnya pun menuju kepadamu) تكون قضية المعنى، قد زات كلمة " menuju " لسهولة الفهم. و تستخدم الاستراتيجية الإضافية.

(٨) " شعاع دفاء حولنا.. " (Kehangatan sorot cahaya menyelimuti kita) تترجم " حولنا " بـ "menyelimuti kita" لمناسبة الكلمة قبله. و تستخدم الاستراتيجية التضمين الدلالي.

(٩) " فتمحو ما تراكم من هوان زماننا " (Menghapus apa yang tertimbun dari masa kelam kita) تكون قضية المعنى، تترجم " هوان زماننا " بـ " masa kelam " و المعنى الأصلي "masa aib". و تستخدم استراتيجية المرادف.

(١٠) " نحفو لعصفور... " (Kita menangkap burung) تكون قضية المعنى، تترجم " نحفو " بـ " Kita menangkap " لمناسبة الكلمة بعدها و المعنى الأصلي "kita memetik". و تستخدم الاستراتيجية المرادف.

(١١) "تشتاق رفقة مهجة تحنو علينا" (mendamba belahan jiwa yang menyayangi kita) تكون قضية المعنى، تترجم "رفقة مهجة" بـ "belahan jiwa" و المعنى الأصلي "teman jiwa/hati". وتستخدم الاستراتيجية المرادف.

(١٢) "إن تكاسل في شحوب العمر يوما نبضنا..." (lagi Saat detak kita tak semangat di kehidupan yang hampa) تكون قضية المعنى، تتجم "تكاسل" بـ "tak semangat" و المعنى الأصلي "bermalas-malasan". و تستخدم الاستراتيجية المرادف و الإضافة.

(١٣) "تبدد و حشة الأيام بين ضلوعنا" (Yang menghalangi hari murung pada dada kita) تكون قضية المعنى في ترجمة، تترجم "ضلوعنا" بـ "dada". و تستخدم الاستراتيجية المرادف.

(١٤) "كلما عصفت بنا أيدي الشتاء" (Setiap musim dingin mengamuk) تكون قضية المعنى، لا تترجم "أيدي" لأن استطاعت جملة مفهوما. و تستخدم الاستراتيجية الحذف.

(١٥) "و أشباح السراب.." (Dan fatamorgana) تكون قضية المعنى، لا تترجم "أشباح" لأن استطاعت جملة مفهوم. و تستخدم الاستراتيجية الحذف.

(١٦) " و أنامل سكنت على أوتارها " (Dan baitnya dihuni semut)

تكون قضية المعنى، تترجم " أوتارها " بـ "baitnya". و تستخدم الاستراتيجية التضمين الدلالي.

(١٧) " و حكاية عن عاشق... " (Kisah seorang kekasih) تكون قضية

المعنى، لا تترجم "عن" لأن استطاعت جملة مفهوم. و تستخدم الاستراتيجية الحذف.

(١٨) " حين يصير عمر المرء ذكرى " (Saat hidup menjadi kenangan)

تكون قضية المعنى لا تتجم " المرء " لأن استطاعت جملة مفهوم. و تستخدم الاستراتيجية الحذف.

(١٩) " إلا جراح القلب تبقي في الجوانح دامية " (Kecuali luka hati, ia)

(akan tetap menjadi luka berdarah-darah) تكون قضية المعنى، قد زات كلمة " menjadi " لسهولة الفهم. و تستخدم الاستراتيجية الإضافة.

(٢٠) " و شتاؤنا ليل طويل عابث ما أسوأه " (Musim dingin kita adalah)

(malam panjang yang sia sia, ah sial) تكون قضية المعنى، تترجم " ما أسوأه " بـ "ah sial". و تستخدم الاستراتيجية التضمين الدلالي.

(٢١) " من عيون حبيبة رحلت " (Dari mata kekasih yang telah)

(berpaling) تكون قضية المعنى في الترجمة، تترجم "رحلت" بـ "berpaling"

لمناسبة الكلمة قبله. و تستخدم الاستراتيجية المرادف.

ب. قضية التكافؤ

(١) " الوقت ليل... و الدقائق بيننا " (Waktu adalah malam... dan detik di)

(antara kita) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "adalah" لأن تحتاجها

اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(٢) " زمن طويل حين يسكننا الضجر " (Adalah waktu yang lama saat)

(jemu bersemayam pada kita) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمات "

"Adalah" و "yang" و "pada" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم

الاستراتيجية الزيادة.

(٣) " ما زالت أنظر للسماء فلا أرى غير السحاب... " (Masih ku tatap langit)

(aku hanya melihat awan), تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب

الأصلي (masihku tatap langit, aku tidak melihat kecuali awan) .“

و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٤) " و رعشة البرق المسافر و المطر " (Gemuruh petir menyambar dan)
 (hujan) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم كلمة "و" لأن لا تحتاجها. و تستخدم
 الاستراتيجية الطرح.

(٥) " فالسحب ترتع في السماء فينزوى ركب النجوم... " (Awan bersuka ria)
 (dilangit hingga gemintang menjadi asing) تكون قضية التكافؤ، لا
 تترجم "ف" في أول الجملة. و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٦) " و يختفي وجه القمر " (Dan rembulan sembunyikan wajahnya)
 تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "wajah rembulan
 bersembunyi". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٧) " ما عدت ألمح أي شيء في طريقي " (Aku tidak melihat apa pun lagi)
 (di jalanku) تكون التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "aku tidak
 kembali melihat apa pun di jalanku" و تستخدم الاستراتيجية
 الإبدال.

(٨) " لاح في قدمي حجر... " (Tampak batu di depanku) تكون قضية
 التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "tampak di depanku batu". و
 تستخدم الاستراتيجية الإبدال

(٩) " إني لأعرف أن دربك شائك " (Aku tahu jelakmu berduri) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الطرح

(١٠) " و بأن هذا القلب " (Dan hati ini) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الطرح

(١١) " أرقه الرحيل... " (Adalah perjalanan yang tak jenak) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "adalah" و "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(١٢) " و هذه طول السفر " (Dan safar panjang merubuhkannya) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "dan merubuhkannya" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(١٣) " إني لأعرف أن حبك لم يزل " (Aku tahu cintamu masih) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(١٤) " و بأنني سأظل أبحر في عيونك " (Aku akan terus berlayar di)

(matamu) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(١٥) " رغم أن الموج أرقني زمانا " (Meskipun ombak membuatku lama)

(terjaga) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(١٦) " و بأن حبك " (Cintamu) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب

توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف و تترجم كلمة "و". و تستخدم الاستراتيجية الطرح

(١٧) " مارد كسر الحدود " (Adalah raksasa yang menghancurkan)

(batas) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "adalah" و "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(١٨) " و أسقط القلب المكابر... و انتصر... " (Melawan hati yang

(angkuh.. ia menang) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم "و" و تزيد كلمة " yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الطرح و الزيادة.

(١٩) " أنا لم أكن أدري " (Aku tidak tahu) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم

الأسلوب كان لأن ليس الأسلوب "كان" للغة الهدف و لا تترجم كلمة

"أكن". و تستخدم الاستراتيجية الطرح

(٢٠) " بأن بداية الدنيا لديك " (Bahwa awal mula dunia adalah)

(milikmu) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "adalah" لأن تحتاجها

اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(٢١) " و أن آخرها إليك " (Akhirnya pun menuju kepadamu) تكون

قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة

الهدف و تترجم كلمة "و". و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٢٢) " و أن لقينا قدر " (Dan jumpa kita adalah takdir) تكون قضية

التكافؤ، قد زادت كلمة "adalah" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم

الاستراتيجية الزيادة.

(٢٣) " الوقت ليل... و الشتاء بلا قمر " (Waktu adalah malam ...dan)

(musim dingin pun tanpa rembulan) تكون قضية التكافؤ، قد زادت

كلمة "adalah" "pun"، لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية

الزيادة .

(٢٤) " نشأتق فف سأم الشءاء " (Di musim dingin yang)

membosankan kita mendamba تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم

بالتركيب الأصلي "kita mendamba di musim dingin yang

"membosankan". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال و الزيادة

(٢٥) " تنساب أغنية " (kidung yang mengalun) تكون قضية التكافؤ، قد

زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية

الزيادة.

(٢٦) " نشأتق قنديلا يسامر ليلنا " (mendamba lampu kecoklatan pada)

(malam kita) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم ضمير نحن. و تستخدم

الاستراتيجية الطرح.

(٢٧) " نشأتق من حكي لنا " (mendamba orang mengisahkan kita)

تكون قضية التكافؤ، لا تترجم ضمير نحن. و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٢٨) " إذا نامت عيون الناس " (Ketika mata semua orang

terpejam) "ketika mata

terpejam semua orang". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال

(٢٩) " تلملم ما تناثر من فتات عظامنا" (Yang menyatukan serpihan)

(tulang kita) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها

اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة .

(٣٠) " إن تكاسل في شحوب العمر يوما نبضنا..." (Saat denyut kita)

(tak lagi semangat di kehidupan yang hampa) تكون قضية التكافؤ،

إذا تترجم بالتركيب الأصلي di kehidupan yang hampa tak semangat

"setiap hari detak kita" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال و الزيادة.

(٣١) " تبدد و حشة الأيام بين ضلوعنا" (Yang menghalangi hari)

(murung pada tulang rusuk kita) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة

"yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة .

(٣٢) " نشناق صدرا يحتوينا" (mendamba dada yang terisi oleh kita)

تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف و لا

تترجم ضمير نحن. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة .

(٣٣) " ماذا سيبقى في صقيع العمر" (Apa yang akan tersisa di)

(kehidupan yang beku) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang"

لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة .

(٣٤) " غير قصيدة ثكلى " (Hanya puisi yang berduka) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة .

(٣٥) " يعانقها كتاب " (Direngkuh buku) تكون قضية التكافؤ في الترجمة، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "yang buku merengkuhnya" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٣٦) " و أنامل سكنت على أوتارها " (Dan baitnya dihuni semut) تكون قضية التكافؤ في الترجمة، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "dan semut- semut menghuni baitnya" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٣٧) " و ترنحت في الصمت بين دفاتر الذكرى " (berjalan sempoyongan) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف و تترجم كلمة "و". و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٣٨) " فأرقها العذاب... " (hingga siksa membuatnya terjagah) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "hingga membuatnya terjaga siksa" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٣٩) " و بريق أيام" (Hari-hari gemerlap) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف و تترجم كلمة "و". و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٤٠) " تعثر بين ضوء الحلم أحيانا" (seringkali tersandung antara cahaya mimpi) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "tersandung di antara cahaya mimpi terkadang". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٤١) " و زمان لقيًا" (Waktu jumpa) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف و تترجم كلمة "و". و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٤٢) " طاف كالأنسام حينًا" (Sering kali berputar bagai manusia) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "berputar bagai manusia seringkali". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال

(٤٣) " ثم بعثه الغياب..". (lalu dihancurkan oleh kehilangan) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "kemudian kehilangan menghancurkan". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٤٤) " و قصيدة.. " (Puisi...) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب
توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف و تترجم كلمة "و". و تستخدم
الاستراتيجية الطرح.

(٤٥) " و حكاية عن عاشق... " (Kisah seorang kekasih) تكون قضية
التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف و
تترجم كلمة "و". و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٤٦) " رسم الحياة حديقة غناء في أرض خراب .. " (Melukis taman yang
rimbun di bumi yang hancur di kehidupan ini) تكون قضية التكافؤ، إذا
تترجم بالتركيب الأصلي melukis di kehidupan ini taman yang
"melukis di kehidupan ini taman yang rimbun di bumi yang hancur"
و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٤٧) " و أتى الشتاء.. " (Musim dingin datang) تكون قضية التكافؤ، إذا
تترجم بالتركيب الأصلي "dan datang musim dingin". و تستخدم
الاستراتيجية الإبدال.

(٤٨) " فأغرق الطرقات " (Mengaramkan jalan) تكون قضية التكافؤ،
تترجم "الطرقات" بالمفرد. و تستخدم الاستراتيجية الإبدال^٧.

⁷ Abdul Munip, Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia,(Yogyakarta: Bidang Akademik, 2008) h. 25

(٤٩) " أوصد في عيوني كل باب " (Menutup semua pintu di matakmu)

تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي menutup di matakmu semua pintu) و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٥٠) " يأتي الشتاء و عطرها " (Musim dingin dan semerbaknya tiba)

تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "tiba musim dingin dan semerbaknya" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٥١) " فوق المقاعد و المرايا الباكية " (Di atas kursi dan cermin yang menangis)

تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(٥٢) " و تطل صورتها على الجدران " (Potretnya mendominasi dinding)

تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "dan dinding" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال
و الطرح.

(٥٣) " في كل ركن تحمل الذكرى " (Membawa kenangan di setiap sudut)

تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "disetiap sudut membawa kenangan" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(54) " حين يصير عمر المرء ذكرى " (Saat hidup menjadi kenangan)

تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "saat menjadi hidup kenangan" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(55) " تلتئم الجراح و تنطوى.. " (Luka akan melekat dan terbalut) إذا

تترجم بالتركيب الأصلي "melekat luka dan terbalut". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(56) " الوقت جلاد قبيح الوجه " (Waktu adalah kulit buruk rupa)

تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "adalah" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(57) " يرصد خطوتي.. " (Yang mencari-cari kesalahanku) تكون قضية

التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(58) " و شتاؤنا ليل طويل عابث ما أسوأه " (Musim dingin kita adalah)

(malam panjang yang sia sia, ah sial) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم كلمة "لا" و قد زادت كلمة "adalah". و تستخدم الاستراتيجية الطرح و

الزيادة

(٥٩) " لا تسأل القلب الحزين " (Jangan berharap pada hati yang)

(bersedih) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة .

(٦٠) " و قد تناثر جرحه " (Lukanya berserakan) تكون قضية التكافؤ، إذا

ترجم بالتركيب الأصلي "dan sungguh berserakan lukanya". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال و الطرح.

(٦١) " لا تسأل الحلم العنيد " (Jangan berharap pada mimpi yang)

(keras kepala) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(٦٢) " فالوقت ليل " (Waktu adalah malam) تكون قضية التكافؤ، لا

ترجم "ف" و قد زادت كلمة "adalah" و تستخدم الاستراتيجية الطرح و الزيادة.

(٦٣) " لا تكتوى بين الشموع " (Di antara lilin, ia tak menyala) تكون

قضية التكافؤ، إذا ترجم بالتركيب الأصلي "ia tidak menyala di antara lilin" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال

(٦٤) " تبدو عيوننا مطفأه" (Mulai padam matanya) تكون قضية التكافؤ،

إذا تترجم بالتركيب الأصلي "mulai matanya padam". و تستخدم

الاستراتيجية الإبدال

(٦٥) " فالعمر أجمل.." (Hidup lebih indah) تكون قضية التكافؤ، لا

تترجم "ف" لأن لا تحتاج اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الطرح

(٦٦) " من عيون حبيبة رحلت" (Dari mata kekasih yang telah pergi)

تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و

تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

ج. النزعة الشعرية و الجمالية

(١) " ثم في ألم غدر" (Dan penghianatan mencipta luka) لا تترجم

بالتركيب الأصلي للنزعة الشعرية و الجمالية و يجعل السجع . إذا تترجم

بالتركيب الأصلي "dan luka penghianatan". و تستخدم الاستراتيجية

الإبدال.

(٢) " إذا نامت عيون الناس" (Ketika mata semua orang terpejam). يملك

الشعر اللغة الجمالية و تترجم "نامت" بـ "mata semua orang terpejam".

و تستخدم الاستراتيجية المرادف

(٣) " وجها في شموخ الصبح " (Menjelma tampang keagungan pagi) تزيد

كلمة " Menjelma " للنزعة الشعرية و الجمالية. و تستخدم الاستراتيجية

الإضافة.

(٤) " عينا كالسماء الصافية " (Menjelma mata bak langit nan suci) تزيد

كلمة " Menjelma " للنزعة الشعرية و الجمالية. و تستخدم الاستراتيجية

الإضافة.

د. الشعر الرابع "لا شيء بعدي"

١. الشعر و ترجمته

لا شيء ... بعدي^٨

Tiada Apapun Setelahku

من أي شيء تهريين

engkau larikan dirimu dari apa?

من وحشة الأيام بعدي

Dari hari-hari murung setelahku

أم من الذكرى

Atau dari kenangan?

و أطياف الحنين

Bayangan kerinduan

Sebagian dari derita rindu

Mimpi yang berlalu

^٨فاروق جويده، لو أننا لم نفترق، (القاهرة: دار غريب المطباعة و النشر و التوزيع، ١٩٩٨) ص. ٩٧-٩٩

من لوعة الأشواق

Dan padamnya cahaya di hati yang pilu

و الحلم المسافر...

Tiada apapun setelahku, kecuali kesedihan
yang terbungkam

و انطفاء الضوء في القلب الحزين..

Yang terpancar di matamu setiap engkau
berpikir

لا شيء بعدي غير حزن صامت

Tiada apapun setelahku

ينساب في عينيك حين تفكرين...

Kecuali wajah nan beku

لا شيء بعدي

Dan kebebasan berduka bagai malam yang
sia sia

غير وجه جامد

Tiada apapun setelahku

و براءة تكلى كالليل العابثين...

Kecuali rumah kosong

لا شيء بعدي

Yang bercerita kisah kepergian

غير بيت صامت

Tiada apapun setelahku

يروى حكايا الراحلين

Tanyakan saja pada pemabuk cinta

لا شيء بعدي

Bagaimana malam mereka berlangsung
lama

و أسألي العشاق

Lari saja jauh dari mataku, sesukamu

كيف يطول ليل العاشقين

Engkau hanyalah berkelana dalam dada

فلتهربي ما شئت عن عيني

فإنك في الضلوع تسافرين..

٢. تحليل المشكلات و استراتيجياتها

أ. قضية المعنى

(١) " غير بيت صامت " (Kecuali rumah kosong) تكون قضية المعنى، تترجم "

بيت صامت " بـ "rumah kosong". و تستخدم الاستراتيجية التضمنين الدلالي

(٢) " فإنك في الضلوع تسافرين.. " (Engkau hanyalah pergi ke tulang rusuk)

تكون قضية المعنى تزيد كلمة "hanya" لسهولة الفهم. و تستخدم

الاستراتيجية الإضافية.

ب. قضية التكافؤ

(١) " و أطياف الحنين " (Bayangan kerinduan) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم

الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف و تترجم كلمة "و". و

تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٢) " و الحلم المسافر... " (Mimpi yang berlalu) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف و تترجم كلمة "و" و تزيد كلمة "yang". و تستخدم استراتيجية الطرح و الزيادة.

(٣) " و انطفاء الضوء في القلب الحزين.. " (Dan padamnya cahaya di hati) (yang pilu) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(٤) " لا شيء بعدي غير حزن صامت " (Tiada apapun setelahku, kecuali) (kesedihan yang terbungkam) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(٥) " ينساب في عينيك حين تفكرين... " (Yang terpancar di matamu setiap) (engkau berpikir) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(٦) " غير وجه جامد " (Kecuali wajah nan beku) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "nan" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(٧) " و براءة ثكلى كالليل العاشين... " (Dan kebebasan binasa bagai malam)
 (yang sia sia) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها
 اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة.

(٨) " يروى حكايا الراحلين " (Yang bercerita kisah kepergian) تكون قضية
 التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم
 الاستراتيجية الزيادة.

(٩) " كيف يطول ليل العاشقين " (Bagaimana malam mereka berlangsung)
 (lama) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "bagaimana
 malam berlangsung lama mereka?" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(١٠) " فلتهربي ما شئت عن عيني " (Lari saja jauh dari mataku,)
 (sesukamu) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي " lari saja
 sesukamu jauh dari mataku" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال و الطرح و
 الزيادة.

(١١) " فإنك في الضلوع تسافرين.. " (Engkau hanyalah pergi ke tulang)
 (rusuk) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "engkau hanyalah
 ke tulang rusuk pergi" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال و الطرح.

ج. النزعة الشعرية و الجمالية

(١) " و الحلم المسافر... (Mimpi yang berlalu) تترجم " المسافر " بـ "berlalu"

لا تترجم بالمعنى الأصلي ليجعل السجع. و تستخدم الاستراتيجية المرادف

(٢) " و انطفاء الضوء في القلب الحزين.. " (Dan padamnya cahaya di hati)

(yang pilu) تترجم " الحزين " بـ "pilu" لا تترجم بالمعنى الأصلي ليجعل السجع.

و تستخدم الاستراتيجية المرادف

(٣) " فإنك في الضلوع تسافرين.. " (Engkau hanyalah berkelana dalam)

(dada) تترجم " الضلوع تسافرين " بـ "berkelana dalam dada" ليصنع السجع.

و تستخدم الاستراتيجية المرادف

هـ) الشعر الخامس " قصيدة "

١. الشعر و ترجمتها

قصيدة^٩

Puisi

وغدا

Esok

Malam akan memisahkan kita dengan jarak

ستشطرنا الليالى و المسافات البعيدة

yang jauh

^٩ نفس المرجع، ص. ١٠١-١٠٣

وتدوس فوق رؤسنا الأيام	Hari-hari menginjak-injak kepala kita
أصخ ها هنا وحدي	Aku berteriak “hai aku di sini
و أنت هناك يا قلبي وحيدة...	Engkau disana, wahai satu-satunya hatiku”
و ستجلسين أمام مدفأة و بين رمادها	Engkau akan duduk di depan perapian, di antara abu
تخبو مع النيران أيام سعيدة	Hari-hari bahagia padam bersama api
و ستشربين الكأس	Engkau akan meminum gelas itu
ثم تدور رأسك في الفراغ	Kemudian kepalamu pusing dalam kehampaan
و تسقط الأيام بين يديك	Dan hari-hari berguguran di genggamamu
يا عمري شهيدة	oh, teman hidupku
و يجيء وجهه غير وجهي	sosokku tak datang
ثم ترتعد العيورن الذابلات	Mata sayu gemetar ketakutan
أمام أمنية طريدة..	Di depan harapan yang diidamkan
تنسين أيامي.. و قد أنساك	Engkau lupakan aku... dan terkadang aku melupakanmu
ثم يطل وجهك	Lalu sosokmu mengisi

بين أوراقى الشريدة...
 و يطل حبك فى خريف العمر أمنية
 عنيدة..
 لو ألف عام فرقنا
 سوف يجمعنا حنين أو... قصيدة

Sisa lembaranku
 Dan cintamu mengisi kukuhnya harapan
 pada musim semi kehidupan
 Andai seribu tahun memisahkan kita
 Ada puisi dan rindu yang akan menyatukan
 kita

٢. تحليل المشكلات و استراتيجياتها

أ. قضية المعنى

(١) " يا عمري شهيدة" (oh, teman hidupku) تكون قضية المعنى، تترجم " عمري شهيدة" بـ "teman hidupku" و المعنى الأصلي "saksi hidupku". و تستخدم الاستراتيجية التضمن الدلالي.

(٢) " أمام أمنية طريدة.." (Di depan harapan yang diidamkan) تكون قضية المعنى، تترجم " طريدة" بـ " diidamkan" و المعنى الأصلي "buruan, sasaran". و تستخدم الاستراتيجية المرادف.

(٣) " ثم يطل وجهك " (Lalu sosokmu mengisi) تكون قضية المعنى، تترجم " يطل " بـ "mengisi" و المعنى الأصلي "mendominasi, menguasai". و تستخدم الاستراتيجية المرادف.

(٤) " بين أوراقى الشريدة... " (Sisa lembaranku) تكون قضية المعنى، لا تترجم " بين " لأن استطاعت جملة مفهوم. و تستخدم الاستراتيجية الحذف.

ب. قضية التكافؤ

(١) " وغدا " (Esok) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف و تترجم كلمة "و". و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٢) " ستشطرنا الليالى و المسافات البعيدة (Malam akan memisahkan kita dengan jarak yang jauh). تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "akan memisahkan kita malam dengan jarak yang jauh". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال و الزيادة

(٣) " وتدوس فوق رؤسنا الأيام " (Hari-hari menginjak-injak kepala kita) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "menginjak-injak kepala

”kita hari-hari“ و لا تترجم "و" و "فوق". وتستخدم الاستراتيجية الإبدال و الطرح.

(٤) " أصخ ها هنا وحدي " (hai aku di sini) (Aku berteriak) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "aku berteriak hai disini aku". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٥) " و ستجلسين أمام مدفأة و بين رمادها " (Engkau akan duduk di depan perapian dan di antara abu) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف و تترجم كلمة "و". و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٦) " نخبو مع النيران أيام سعيدة " (Hari-hari bahagia padam bersama api) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "padam bersama api hari-hari bahagia". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٧) " و ستشربين الكأس " (Engkau akan meminum gelas itu) تكون قضية التكافؤ، لا تترجم الأسلوب توكيد لأن ليس الأسلوب التوكيد للغة الهدف و تترجم كلمة "و". و تستخدم الاستراتيجية الطرح.

(٨) " ثم تدور رأسك في الفراغ " (kemudian kepalamu pusing dalam)

" kemudian (kehampaan) تكون قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي

"pusing kapalamu dalam kehampaan". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(٩) " و يجيء وجه غير وجهي " (sosokku tak datang) تكون قضية التكافؤ، إذا

تترجم بالتركيب الأصلي "dan datang sosok kecuali sosokku". و تستخدم

الاستراتيجية الإبدال و الطرح.

(١٠) " ثم ترتعد العيون الذابلات " (Mata sayu gemetar ketakutan) تكون

قضية التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "kemudian gemetar ketakutan

"mata sayu". و تستخدم الاستراتيجية الإبدال و الطرح.

(١١) " أمام أمنية طريفة.. " (Di depan harapan yang diidamkan) تكون

قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم

الاستراتيجية الزيادة.

(١٢) " ثم يطل وجهك " (Lalu sosokmu mengisi) تكون قضية التكافؤ،

إذا تترجم بالتركيب الأصلي "lalu mengisi sosokmu". و تستخدم الاستراتيجية

الإبدال.

(١٣) " بين أوراقى الشريدة... " (Sisa lembaranku) تكون قضية التكافؤ،

تترجم " أوراقى " بالمراد. و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(١٤) " و يطل حبك فى خريف العمر أمنية عنيدة.. " (Dan cintamu)

تكون قضية (mengisi kukuhnya harapan pada musim semi kehidupan

التكافؤ، إذا تترجم بالتركيب الأصلي "dan mengisi cintamu di musim

semi kehidupan kukuhnya harapan" و تستخدم الاستراتيجية الإبدال.

(١٥) " سوف يجمعنا حنين أو... قصيدة " (Ada puisi dan rindu yang)

(akan menyatukan kita) تكون قضية التكافؤ، قد زادت كلمة "yang" و "

"ada" لأن تحتاجها اللغة الهدف. و تستخدم الاستراتيجية الزيادة و الإبدال.

